

# Allgemeine Einkaufsbedingungen

## GENERAL PURCHASE TERMS

<p><b>§ 1 Allgemeines</b></p>	<p><b>§ 1 General</b></p>
<p>Diese Einkaufsbedingungen liegen allen Bestellungen der SOVELLO (nachfolgend Sovello) zugrunde und gelten ausschließlich. Entgegenstehenden oder zusätzlichen Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers wird ausdrücklich widersprochen. Sie werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn sich Sovello mit deren Einbeziehung schriftlich und ausdrücklich einverstanden erklärt.</p>	<p>The terms and conditions set out below (hereinafter General Purchase Terms, abbr. GPT) shall form part of all purchase orders performed by SOVELLO (hereinafter Sovello). Any divergent or additional terms and conditions of business operated by the SUPPLIER shall not be applicable unless otherwise expressly agreed in writing by Sovello.</p>
<p><b>§ 2 Bestellungen</b></p>	<p><b>§ 2 Orders</b></p>
<p>(1) Bestellungen bedürfen der Textform (Telefax, E-Mail etc.) gemäß § 126 b BGB. Lieferungen, die ohne eine Bestellung in Textform ausgeführt werden, werden von Sovello nicht anerkannt und begründen keine Ansprüche gegen Sovello.</p>	<p>Orders shall be in writing (fax, email, etc.) to be legally binding. Deliveries without written order will not be accepted by Sovello and do not constitute claims against Sovello.</p>
<p>Mündliche Nebenabreden zur Bestellung sind nur dann verbindlich, wenn diese durch Sovello in Textform bestätigt werden. Dies gilt auch für nachträgliche Änderungen und/oder Ergänzungen.</p>	<p>Oral subsidiary agreements become legally binding, only if approved in writing by Sovello. This also applies at subsequent amendments and changes to the respective contract.</p>
<p>Die Bestellung ist innerhalb von 5 Werktagen durch den Auftragnehmer unter Einhaltung der Textform zu bestätigen.</p>	<p>Each order has to be approved in writing by the SUPPLIER within 5 (five) working days.</p>
<p><b>§ 3 Ausführung/Leistungserbringung</b></p>	<p><b>§ 3 Performance/Service Provision</b></p>
<p>Der Auftragnehmer erbringt seine Leistungen nach dem Stand der Technik.</p>	<p>Supplier shall provide its service at state of the art and best available technology.</p>
<p>Verlangt SOVELLO vom AUFTRAGNEHMER eine Anpassung der technischen Spezifikationen der zu erbringenden Leistung, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, unverzüglich, spätestens aber innerhalb von vier Wochen zu erklären, ob die Anpassung durch ihn umsetzbar ist und ab wann die Leistung mit den technisch angepassten Spezifikationen erbracht werden kann.</p>	<p>If SOVELLO requests to alter technical specifications of the deliverable goods and services, the SUPPLIER is obliged to notify without undue delay, at the latest within 4 weeks, whether the required alteration is realizable and from which date the altered goods and services are deliverable.</p>
<p>Der Auftragnehmer hat die in der Bundesrepublik Deutschland gültigen Gesetze und Verordnungen sowie die Auflagen der Behörden zu erfüllen, gerichtliche Entscheidungen zu beachten und die technischen Regeln, Normen und Richtlinien in den zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses gültigen Fassungen zugrunde zu legen.</p>	<p>The SUPPLIER is obliged to comply with in Germany valid laws, licensing requirements and orders, judicial decisions, technical rules, directives, and ulterior rules (hereinafter summarized: Provisions), each in the relevant version on effective date of the signing of the respective contract.</p>
<p>Auf etwaige Entwürfe für neue oder zu ändernde Vorschriften muss hingewiesen werden. Ändern sich zwischen Vertragsvereinbarung und Abnahme diese Vorschriften und Entscheidungen oder der Stand der Technik und hat dies wesentlichen Einfluss auf die vom Auftragnehmer zu erbringenden Leistungen, wird der Auftragnehmer Sovello unverzüglich schriftlich über die Änderungen und die damit verbundenen Termin- und Kostenfolgen informieren. Eine entsprechende Hinweispflicht trifft den Auftragnehmer auch für den Fall, dass ihm Verbesserungs- und/oder technische Änderungsmöglichkeiten bekannt werden. Sovello wird innerhalb angemessener Frist über die Änderungen entscheiden. Sollte sich Sovello für eine Änderung entscheiden, werden die Parteien eine einvernehmliche Kostenregelung auf der Grundlage der Bestellung treffen.</p>	<p>The SUPPLIER is obliged to advise Sovello if Provisions are subject to change or new Provision estimated to become valid. The SUPPLIER has to inform Sovello in writing without undue delay about such changes and the arising consequences, particularly for prices and deadlines, if Provisions or the best available technology has changed and such has substantial influence on the performance and obligations of the SUPPLIER. This applies as well if advancements or technical enhancements become known to the SUPPLIER. Sovello shall decide about suggested modifications within reasonable time. Based on the existing contract the Parties in such case shall negotiate and amicably agree on an amendment particularly regarding prices.</p>
<p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, ein Qualitätsmanagementsystem (z. B. gemäß DIN EN ISO 9001:2000) einzurichten und zu unterhalten. Der Auftragnehmer hat Aufzeichnungen über seine Qualitätsprüfungen zu erstellen. Sovello ist berechtigt, das Qualitätsmanagementsystem nach Abstimmung mit dem Auftragnehmer zu überprüfen und in die Aufzeichnungen des Auftragnehmers Einsicht zu nehmen. Sovello kann vom Auftragnehmer insbesondere jederzeit die Durchführung von Audits zur Überprüfung des Qualitätsmanagementsystems beim Auftragnehmer oder den von ihm eingeschalteten Subunternehmern verlangen.</p>	<p>The SUPPLIER is obliged to setup and maintain a quality management system (e.g. in terms of DIN ESO ISO 9001:2000) at its own costs. The SUPPLIER has to file reports about quality inspections. Sovello is entitled to inspect the quality management system in consent with the SUPPLIER and to prove the reports. Particularly Sovello is at its own discretion allowed to audit the quality management system of the SUPPLIER and its subcontractors.</p>
<p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, auf Sovello's Verlangen mit Sovello eine Qualitätssicherungsvereinbarung abzuschließen und die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Verpflichtungen zu erfüllen.</p>	<p>The SUPPLIER is obliged on Sovello's request to contract a quality assurance agreement (QAA) with Sovello and to fulfill the resulting obligations.</p>
<p>Der Auftragnehmer und seine etwaigen Subunternehmer werden qualifiziertes Personal einsetzen. Auf Verlangen von Sovello hat der Auftragnehmer entsprechende Qualifikationsnachweise vorzulegen.</p>	<p>The SUPPLIER and its subcontractors shall only allocate adequately qualified personnel. On Sovello's request the SUPPLIER has to prove such qualification certificates.</p>
<p><b>§ 4 Weitervergabe an Subunternehmer</b></p>	<p><b>§ 4 Subcontractors</b></p>
<p>Die Einschaltung von Subunternehmern bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung durch Sovello. Der Auftragnehmer wird den Subunternehmern sämtliche Verpflichtungen auferlegen und deren Einhaltung sicherstellen, die er gegenüber der SOVELLO übernommen hat.</p>	<p>The Subcontractor shall assign subcontractors only with Sovello's prior written consent. The SUPPLIER has to impose such subcontractors all and each of its own obligations towards Sovello and to assure their compliance with such obligations and provisions.</p>
<p>Setzt der Auftragnehmer ohne vorherige schriftliche Zustimmung gemäß vorstehendem Absatz 1 Subunternehmer ein, hat Sovello das Recht, vom Vertrag zurückzutreten und/oder Schadensersatz zu verlangen.</p>	<p>If the SUPPLIER assigns subcontractors without Sovello's prior written consent as written above, Sovello is entitled to withdraw from the contract or cancel it and to claim compensation for damages and indemnification.</p>

Der Auftragnehmer darf seine Subunternehmer nicht daran hindern, mit der SOVELLO Verträge über andere Lieferungen/Leistungen abzuschließen. Unzulässig sind insbesondere Exklusivitätsvereinbarungen mit Dritten, die die SOVELLO oder den Subunternehmer am Bezug von Lieferungen/Leistungen hindern, die die SOVELLO selbst oder der Subunternehmer für die Abwicklung derartiger Aufträge benötigt.	The SUPPLIER is not authorized to prevent subcontractors from closing contracts with Sovello on ulterior services and/or performances. Particularly the SUPPLIER is not permitted to conclude into exclusivity agreements to bar Sovello or subcontractors from services and/or performances such are required by Sovello or subcontractors to carry out such orders.
<b>§ 5 Lieferung, Fälligkeit, Verzug</b>	<b>§ 5 Delivery, Maturity, Default</b>
Die in der Bestellung angegebenen Termine für Lieferungen bzw. Leistungen des Auftragnehmers sind bindende Fälligkeitstermine. Erfolgt eine Anlieferung vor dem vereinbarten Liefertermin, ist die SOVELLO berechtigt, die Ware auf Kosten und Gefahr des Auftragnehmers an diesen zurückzusenden. Macht die SOVELLO von ihrem vorbezeichneten Recht auf Rücksendung der Ware keinen Gebrauch, so erfolgt die Lagerung der Ware bei der SOVELLO bis zum vereinbarten Liefertermin auf Kosten und Gefahr des Auftragnehmers.	Dates of delivery or performance set out in the purchase order are binding dates of maturity. Sovello is entitled to reject on the SUPPLIERs risk and expense deliveries such are prior to maturity. If and to the extend Sovello does not exercise such right, Sovello shall store the received goods until the agreed date of delivery on the SUPPLIERs risk and expense.
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, Sovello unverzüglich schriftlich zu informieren, soweit Umstände eintreten oder erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass der vereinbarte Liefer- und/oder Leistungstermin nicht eingehalten werden kann. Auf das Ausbleiben notwendiger, von Sovello beizubringender Unterlagen darf sich der Auftragnehmer nur dann berufen, wenn er diese Unterlagen trotz schriftlicher Mahnung gegenüber Sovello von dieser nicht erhalten hat.	The SUPPLIER is obliged to advise Sovello in writing and without undue delay, if circumstances occur or become cognizable therefore an agreed delivery date could not be met. If such delay is caused by nondelivery of documents to be provided by Sovello, the SUPPLIER is permitted to pled on such circumstances only if such delivery is in default although the SUPPLIER has given Sovello a warning notice in written form.
Teillieferungen sind nur mit vorheriger ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung der SOVELLO zulässig.	Partial deliveries require prior written consent by Sovello.
Leistet der AUFTRAGNEHMER bei Fälligkeit nicht, kommt er in Verzug, ohne dass es einer Mahnung bedarf.	Nonperformance at maturity causes default without need for reminder.
<b>§ 6 Gefahrübergang</b>	<b>§ 6 Transfer of Risk</b>
Die Gefahr geht erst dann auf die SOVELLO über, wenn die Lieferung/Leistung abgenommen worden ist. Ist eine förmliche Abnahme nicht vereinbart geht die Gefahr erst mit der Übergabe an Sovello über.	All risk shall transfer to SOVELLO upon final acceptance. If a formal final acceptance is not mutually agreed, all risk shall transfer to SOVELLO upon transfer of ownership and title.
<b>§ 7 Gewährleistung</b>	<b>§ 7 Warranty, Limitation</b>
Der Auftragnehmer verschafft der SOVELLO die Ware frei von Sach- und Rechtsmängeln.	The SUPPLIER shall provide the goods and services to SOVELLO without defects and deficiency in title.
Die Verjährung der Gewährleistungsansprüche der SOVELLO richtet sich nach dem Gesetz.	On limitation the terms of the German Law may apply.
Der SOVELLO stehen Mängelansprüche in gesetzlichem Umfang zu. Die SOVELLO kann als Nacherfüllung nach ihrer Wahl die Beseitigung des Mangels oder die Lieferung einer mangelfreien Sache bzw. die Herstellung eines neuen Werkes verlangen. Die Gewährleistungsfrist für Mängel an Nacherfüllungsleistungen ist unabhängig von der Verjährungsfrist nach vorstehendem Absatz 3 und beginnt mit vollständiger Erfüllung des jeweiligen Nacherfüllungsanspruchs neu zu laufen.	SOVELLO's warranty claims are subject to the terms of German Law. As cure SOVELLO may demand that the defect is remedied or goods and services free of defects are supplied. The limitation of claims arising from cure does not depend on the limitation as stipulated above, but starts at total completion of the respective warranty claim.
Die SOVELLO ist berechtigt, auf Kosten des Auftragnehmers die Mangelbeseitigung selbst vorzunehmen, soweit Gefahr in Verzug ist, besondere Eilbedürftigkeit besteht oder wenn der Auftragnehmer mit der Mängelbeseitigung in Verzug geraten ist. Das Recht auf Schadensersatz, das Recht auf Minderung oder das Recht, vom Vertrag zurück zu treten, bleiben hiervon unberührt.	SOVELLO is entitled to remedy the defect itself in case of danger in delay, urgency or if the SUPPLIER falls behind with cure. The right to damages, reduction of the remuneration or to rescind remains unaffected.
Soweit die SOVELLO von dritter Seite wegen Mängeln der vom Auftragnehmer bezogenen Ware in Anspruch genommen wird, ist die SOVELLO gegenüber dem Auftragnehmer zum Rückgriff berechtigt. Der Auftragnehmer ist der SOVELLO zum Ersatz der wegen der Mängel entstandenen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten verpflichtet.	If and to the extend third parties claim against SOVELLO due to defects in products provided by the SUPPLIER, SOVELLO is entitled to recourse. The SUPPLIER is obliged to reimburse of expenses caused by such defects, particularly freight costs, materials, shipping and handling.
Bei der Lieferung von Waren, die die SOVELLO gemäß § 377 HGB untersuchen muss, beträgt die Frist zur Untersuchung der Ware und zur Rüge eines offenen Mangels 12 Werktage ab Entgegennahme der Lieferung. Eine Rügepflicht der SOVELLO besteht nicht für verdeckte Mängel an Waren des Auftragnehmers, die dem vereinbarten Qualitätssicherungssystem unterliegen. Im Übrigen beträgt die Rügefrist bei verdeckten Mängeln 12 Werktage ab Entdeckung des Mangels.	The deadline for the receiving inspection test accordingly to Sec. 377 German Commercial Code (Handelsgesetzbuch – HGB) and to reprove an apparend flaw is twelve (12) working days starting at receipt of goods. If a Quality Assurance System (QAS) is established such obligation does not apply in case of latent defects subject to such QAS. Incidentally the period allowed for examination and sending notice of a defect or deficiency is twelve (12) days starting at detection of the respective defect.
<b>§ 8 Schutzrechte</b>	<b>§ 8 Property Rights</b>
Der Auftragnehmer garantiert, dass weder die von ihm gelieferte Ware noch deren Weiterlieferung, -verarbeitung oder Benutzung durch die SOVELLO Schutzrechte Dritter, insbesondere Gebrauchsmuster, Patente oder Lizenzen verletzt.	The SUPPLIER warrants that the goods provided by the SUPPLIER, as well as processing, use and delivery of such goods does not infringe on a right of third parties, particularly patents, utility patents, concessions or licences.
Der Auftragnehmer stellt die SOVELLO und Kunden der SOVELLO von Ansprüchen Dritter aus etwaigen Schutzrechtsverletzungen frei und trägt alle Kosten, die der SOVELLO in diesem Zusammenhang entstehen.	The SUPPLIER shall recourse Sovello and Sovello's clients in case of such infringement and reimburse all expenses occurring in such regard.

Der Auftragnehmer hat bei entgegenstehenden Schutzrechten Dritter auf eigene Kosten die auch für die SOVELLO wirkende Zustimmung zur Weiterlieferung, -verarbeitung und Benutzung vom Berechtigten zu erwirken.	In case of conflicting property rights the SUPPLIER is obliged at it's own expense to obtain or to sue out such third party's approval for delivery, processing and use by SOVELLO.
<b>§ 9 Produkthaftung</b>	<b>§ 9 Product Liability</b>
Wird die SOVELLO aufgrund Produkthaftung in Anspruch genommen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die SOVELLO von derartigen Ansprüchen frei zu stellen, wenn und soweit der Schaden durch einen Fehler der vom Auftragnehmer gelieferten Ware verursacht worden ist. Der Auftragnehmer hat die SOVELLO insbesondere von sämtlichen Kosten einschließlich der Aufwendungen für gebotene Rückrufaktionen und der gesetzlichen Kosten gebotener Rechtsverfolgung frei zu stellen. In den Fällen verschuldensabhängiger Haftung gelten die vorstehenden Regelungen jedoch nicht, soweit den Auftragnehmer kein Verschulden trifft. Im übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.	The SUPPLIER is obliged to indemnify Sovello in case of product liability if and to the extend harm, loss, damage or injury is caused by defects of goods provided by the SUPPLIER. Particularly the SUPPLIER shall reimburse all costs and expenses for product recalls and/or asserting our legal rights. In case of fault liability the aforementioned stipulations do not apply if and to the extend the SUPPLIER faults not a least with negligence. Incidentally the German legal provisions apply.
<b>§ 10 Versicherungen</b>	<b>§ 10 Insurances</b>
Der Auftragnehmer hat für die Dauer des Vertrages, einschließlich Garantiezeiten und Verjährungsfristen für Mängelansprüche, eine Haftpflichtversicherung mit branchenüblichen Konditionen abzuschließen, deren Bestehen er auf Verlangen der SOVELLO nachzuweisen hat. Darüber hinaus hat der Auftragnehmer der SOVELLO bei Vertragsbeginn und auf jederzeit mögliches Verlangen eine Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens € 2.000.000,00 pro Haftungsfall nachzuweisen und den Versicherungsschutz auch nach vollständiger Erfüllung der gegenseitigen vertraglichen Pflichten für die Dauer von zehn Jahren nach Inverkehrbringen der verarbeiteten Liefergegenstände durch die SOVELLO aufrechtzuerhalten. Der Auftragnehmer hat die SOVELLO auf etwaige mit dem Versicherer vereinbarte Selbstbehalte hin zu weisen.	The SUPPLIER is obliged at it's own costs to be covered by a commercially available liability insurance during the contract period including warranty period and limitation period. Such insurance has to be proven on SOVELLO's request. Furthermore the SUPPLIER is obliged to prove a product liability and recall insurance with an insured sum of at least two million Euro per insured event and to maintain cover for a period of ten years after marketing of the processed products of SOVELLO. The SUPPLIER is obliged to inform SOVELLO about retentions.
<b>§ 11 Versand</b>	<b>§ 11 Shipment</b>
Der Auftragnehmer hat die von der SOVELLO in der Bestellung festgelegte Versandart zu wählen. Die Lieferungen sind so zu verpacken, dass Transportschäden vermieden werden. Der Auftragnehmer haftet für alle durch eine mangelhafte Verpackung entstandenen Schäden.	The SUPPLIER shall be bound on the mode of dispatch as determined in the purchase order by SOVELLO. SUPPLIER is obliged to crate the deliveries to avoid transport damage or loss. The SUPPLIER is liable for all loss and damage occurred by deficient packaging.
-2 Soweit von der SOVELLO nichts abweichendes angegeben wurde, ist die Versendung an die SOVELLO .OT Thalheim Sonnenallee 14-24, 06766 Bitterfeld-Wolfen, Deutschland, vorzunehmen. Der Auftragnehmer wird dabei sicherstellen, dass eine Anlieferung der Ware nur im Rahmen der Warenannahmezeiten, die er vor Anlieferung bei der SOVELLO zu erfragen hat, erfolgt.	Unless otherwise preassigned delivery address is SOVELLO, Sonnenallee 14—30, 06676 Bitterfeld-Wolfen/Thalheim, Germany. The SUPPLIER shall provide that deliveries take place only to normal business hours, to be inquired at SOVELLO.
-3 Neben der Versandanschrift sind in den Transportpapieren die Bestellaangaben (Bestell-Nummer, Bestelldatum, Anlieferstelle, Name des Empfängers und Material-Nummer) anzugeben. Die Bestellnummer ist insbesondere auf den Frachtbriefen, Postpaketsendungen usw. besonders zu vermerken.	In the transfer documents shall be specified the purchase order number and date, the delivery address, the dispatch address, name of recipient and material number. The purchase order number has to be specified particularly on bills of loading and postal packages.
Die durch Fehlleitung von Lieferungen entstehenden Kosten trägt der Auftragnehmer, sofern er den Transport übernimmt oder die Fehlleitung des Transportes zu vertreten hat.	Costs of miscarriage shall bear the SUPPLIER if and to the extend such miscarriage is caused by the SUPPLIER or if and to the extend the SUPPLIER has assumed the transport.
<b>§ 12 Preise</b>	<b>§ 12 Remuneration</b>
Die in der Bestellung genannten Preise sind einschließlich sämtlicher Nachlässe und Zuschläge Festpreise, zuzüglich gesetzlicher Umsatzsteuer.	Prices referred to in the purchase order are fixed prices with no regard to price surcharges or markdowns, plus VAT.
Die Preise gelten für die Lieferung frei der von der SOVELLO angegebenen Lieferadresse, einschließlich Verpackung und Versand.	The prices are valid for the delivery freely for the address of delivery stated by the SOVELLO, including packaging and dispatch.
Sollte im Einzelfall Versand ab Werk oder ab Lager vereinbart worden sein, trägt die SOVELLO die Transportkosten, ausschließlich der Kosten der Verpackung und der dem Auftragnehmer entstandenen Kosten bis zur Übergabe an den jeweiligen Beförderer (wie Vorkosten, Verladekosten, Rollgeld u.ä.). Die Transportkosten sind zunächst durch den Auftragnehmer vorzuleisten und der SOVELLO gesondert in Rechnung zu stellen.	Should dispatch have been agreed in particular cases ex works or from stock, SOVELLO bears the transportation costs, excluding the expenses of the packaging and the expenses resulted to the SUPPLIER up to the handing over to the respective Carrier (e.g. preexpenses, loading charges, cartage et al.). The transportation costs are preparatory efforts of the SUPPLIER and to bill at SOVELLO separately.
<b>§ 13 Rechnung, Zahlungsfälligkeit, Zahlungsverzug</b>	<b>§ 13 Invoice, Maturity of Payment, Default of Payment</b>
Rechnungen sind der SOVELLO in zweifacher Ausfertigung - getrennt - durch die Post zu übersenden. Die Zweitschrift ist als solche zu kennzeichnen. Die Bestellnummer ist anzugeben und sämtliche Abrechnungsunterlagen (Stücklisten, Arbeitsnachweise, Aufmaße usw.) sind beizufügen. Für jedes Bestellschreiben ist eine gesonderte Rechnung auszustellen, sofern nicht ausdrücklich Sammelrechnungen vereinbart sind.	Invoices are to be sent of the SOVELLO in double issue - apart - by postal service. The duplicate is to be marked as those. The order number is to be stated and all accounting documents (parts lists, service reports, estimates etc.) are to be added. For every purchase order a separate bill is to be made out, unless expressly collective invoices are agreed.

Die Rechnung wird – soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes vereinbart wird – zur Bezahlung fällig netto 90 Tage nach Rechnungslegung und Lieferung. Fälligkeitszinsen sind nicht geschuldet. Der Auftragnehmer gewährt bei Bezahlung innerhalb von 14 Tagen nach Lieferung und Rechnungserhalt 2 % Skonto.	The invoice becomes valid – unless in particular cases something deviant is agreed – to the payment due net 90 days after accounting and delivery. Maturity interest is not allowed. The SUPPLIER grants on payment within 14 days after delivery and invoice preservation 2% of cash discount.
SOVELLO kommt nicht ohne Zugang einer schriftlichen Mahnung in Verzug. Die Mahnung ist unwirksam, wenn sie vor dem Eintritt der Fälligkeit zugeht. Zahlungen innerhalb von fünf Bankarbeitstagen nach Zugang der Mahnung gelten als rechtzeitig bewirkt.	SOVELLO is behind not without access of a written reminder. The reminder is ineffective if it shuts before the entry of the maturity. Payments within five bank work days after access of the reminder are valid as timely caused.
Abtretungen sowie sonstige Übertragungen von Rechten und Pflichten des Auftragnehmers außerhalb des Anwendungsbereiches des § 354 a HGB sind ausgeschlossen, soweit nicht die SOVELLO im Einzelfall ihre vorherige schriftliche Zustimmung hierzu erteilt hat.	Assignments as well as other transference of rights and duties of the SUPPLIER beyond the range of application §354 a German Commercial Code are excluded, until the SOVELLO in particular cases her previous written approval has given moreover.
<b>§ 14 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte</b>	<b>§ 14 Set-off and Lien</b>
Der Auftragnehmer ist nicht berechtigt, gegen Zahlungsansprüche der SOVELLO aufzurechnen, es sei denn, seine Ansprüche sind rechtskräftig festgestellt oder unstrittig. Leistungsverweigerungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen dem Auftragnehmer nur zu, soweit sie auf dem selben Vertragsverhältnis beruhen.	The SUPPLIER is not entitled to charge against payment claims of the SOVELLO, unless, his claims are ascertained legally or indisputable. Performance refusal rights and rights of retention are entitled to the SUPPLIER only, as far as they are based on the same contractual relationship.
<b>§ 15 Geheimhaltung, Datenschutz, Werbung</b>	<b>§ 15 Secrecy, data security, advertising</b>
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle im Rahmen des Vertragsverhältnisses erlangten vertraulichen Informationen, Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse vertraulich zu behandeln, insbesondere nicht an Dritte weiterzugeben oder zu anderen als den vertraglichen Zwecken zu verwenden.	The SUPPLIER is obliged to treat confidentially all confidential information attained within the scope of the contractual relationship, business secrets and trade secrets, to transmit in particular not into three parts or to use to others than the contractual purposes.
2 Der Auftragnehmer sorgt dafür, dass alle Personen, die von ihm mit der Bearbeitung oder Erfüllung des Vertrages betraut sind, die gesetzlichen Bestimmungen über den Datenschutz beachten. Die nach Datenschutzrecht erforderliche Verpflichtung auf das Datengeheimnis wird spätestens vor der erstmaligen Aufnahme einer Tätigkeit zur Leistungserfüllung aus diesem Vertrag vorgenommen und der SOVELLO auf Verlangen nachgewiesen.	The SUPPLIER ensures that all persons, particularly subcontractors who are entrusted by him with the treatment or fulfilment of the contract notice the legal regulations about the data security. The liability necessary according to data security right on the date secret is carried out at the latest before the first-time admission of an activity to the performance fulfilment from this contract and is proved to SOVELLO on demand.
Alle von der SOVELLO übergebenen Unterlagen, Muster, Zeichnungen, Modelle, Formen usw. als auch die vom Auftragnehmer nach den Angaben der SOVELLO angefertigten Unterlagen, Muster, Zeichnungen, Modelle, Formen usw. stehen im Eigentum der SOVELLO. Sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden und sind nach Durchführung des Vertrages vollständig, unaufgefordert an die SOVELLO zurückzugeben. Als Dritte gelten nicht die von dem Auftragnehmer eingeschalteten Sonderfachleute und Subunternehmer, wenn sie sich gegenüber dem Auftragnehmer in gleicher Weise zur vertraulichen Handhabung verpflichtet haben. Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden, die der SOVELLO aus der Verletzung dieser Verpflichtung erwachsen.	All documents handed over to the SUPPLIER by SOVELLO, e.g. samples, drafts, models, forms etc. as well as such documents made by the SUPPLIER according to the specifications of the SOVELLO remain the property of SOVELLO. They not may be made accessible to third parties and are entirely after realisation of the contract to be returned unsolicited to SOVELLO. As third parties not are deemed special experts connected by the SUPPLIER and subcontractors if they have committed themselves towards the SUPPLIER in the same manner to the confidential use. The SUPPLIER is liable for all damages which arise for SOVELLO from the injury of this liability.
Eine Auswertung oder Bekanntgabe der mit der SOVELLO bestehenden Geschäftsbeziehungen in Veröffentlichungen oder zu Werbezwecken ist nur mit ausdrücklicher vorheriger schriftlicher Zustimmung der SOVELLO zulässig.	An evaluation or announcement of the business relations existing with SOVELLO in publications or for advertising purposes is allowed only with explicit previously written approval by SOVELLO.
Wenn und soweit die Parteien eine gesonderte Geheimhaltungsvereinbarung abgeschlossen haben oder der Auftragnehmer sich gegenüber der SOVELLO einseitig zum Schutz vertraulicher Informationen verpflichtet hat, gehen die insoweit festgelegten Bestimmungen den vorstehenden Regelungen zu Geheimhaltung, Datenschutz und Werbung vor.	If and to the extend the parties have mutually agreed on a separate secrecy arrangement or the SUPPLIER has unilaterally committed for the protection of confidential information, the regulations agreed in this respect to the preceding regulations proceed to secrecy, data security and advertising.
<b>§ 16 Wettbewerb, Korruptionsverbot, Abwerbeverbot</b>	<b>§ 16 Competition, Corruption Ban, Non-Enticement Agreement</b>
Den Parteien ist vorbehaltlich abweichender einzelvertraglicher Bestimmungen nicht untersagt, mit anderen Unternehmen in Geschäftsbeziehungen zu treten oder zu bleiben oder sich an derartigen Unternehmen zu beteiligen oder solche Unternehmen zu gründen.	Unless otherwise more deviantly in single-contractual regulations agreed none of the parties is prohibited from co-operate with other companies in business relations or from remaining or from taking part in such companies or from founding such companies.
Die Parteien sichern einander gegenseitig zu, dass für das Zustandekommen oder für die Durchführung dieses Vertrages weder sie selbst noch mit ihrem jeweiligen Wissen ein anderer eine Zuwendung von einem Dritten oder zumindest einer der Parteien erhalten hat oder ihr oder einem anderen eine Zuwendung in Aussicht gestellt oder ein sonstiger Vorteil gewährt wurde. Ebenso sichern die Parteien einander gegenseitig zu, ihrerseits keinem anderen hierfür eine Zuwendung oder einen Vorteil gewährt oder in Aussicht gestellt zu haben.	The parties assure each another mutually that for the conclusion or the performance of this contract neither itself has received a benefit nor with her respective knowledge another one has received a benefit from a third person or at least one of the parties was promised to the respective party or another an allowance or an other advantage was granted. Also the parties assure each other mutually, for their part to no one else therefore an allowance or an advantage grants or to have promised.

<p>Den Auftragnehmer ist verboten, Mitarbeiter von SOVELLO abzuwerben oder anderweitig Angebote zu machen oder zu dulden, die dazu bestimmt sind, Mitarbeiter von SOVELLO zu einem Wechsel des Arbeitgebers zu ermuntern. Dieses Verbot gilt bis zum Ablauf von sechs Kalendermonaten nach der Beendigung dieses Vertrages. Mitarbeiter von SOVELLO, die sich während der Laufzeit dieses Vertrages beim AUFTRAGNEHMER um einen Arbeitsplatz bewerben, müssen vom AUFTRAGNEHMER darüber informiert werden, dass der AUFTRAGNEHMER SOVELLO über solche Bewerbungen in Kenntnis setzen soll. Hält der betreffende Mitarbeiter an seiner Bewerbung fest, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, SOVELLO unverzüglich den Namen des Bewerbers mitzuteilen.</p>	<p>The SUPPLIER is forbidden to poach one or more employees of SOVELLO or to make otherwise offers or to brook offers which are intended to encourage employee of SOVELLO to a change of the employer. This ban is valid up to the expiry of six calendar months after the ending of this contract. The employees of SOVELLO who apply during the term of this contract with the SUPPLIER for a workplace must be informed by the SUPPLIER about the fact that the SUPPLIER SOVELLO about such applications should inform. If the concerning employee sticks to his application, the SUPPLIER is obliged to inform of the name of the applicant SOVELLO immediately.</p>
<p><b>§ 17 Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht, Schlussbestimmungen</b></p>	<p><b>§ 17 Place of delivery, jurisdiction, applicable law, final regulations</b></p>
<p>Erfüllungsort ist Bitterfeld-Wolfen, Deutschland.</p>	<p>Place of delivery is Bitterfeld-Wolfen, Germany.</p>
<p>Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Textform. Die Änderung dieser Bestimmung bedarf der Schriftform. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss sowohl des Internationalen Privatrechts als auch des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).</p>	<p>Changes and supplements of this contract need to their effectiveness the written form. The change of this regulation needs the written form as well. The interpretation and all legal relationship resulting or emanating for the PARTIES under this Agreement shall be governed by German Law without regard to Conflict of Law principles and CISG. The legal venue for disputes emanating from this Agreement and its execution shall be at the complainants choice the courts of its own or of the defendants statutory domicile.</p>
<p>Die Vertragssprache ist Deutsch.</p>	<p>The contractual and governing language is German language.</p>
<p>Falls eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam oder nichtig sind oder werden oder sich als nicht durchführbar erweisen, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die betreffende Bestimmung wird so ergänzt oder ersetzt, dass der ursprünglich gewollte wirtschaftliche und rechtliche Zweck erreicht wird. Für den Fall, dass diese Vereinbarung Lücken enthält oder dass sich bei der Anwendung dieser Vereinbarung nicht geregelte, aber regelungsbedürftige Umstände heraus stellen, werden die Parteien zur Ausfüllung der Lücke oder zur Regelung des Umstands eine angemessene und rechtlich zulässige Bestimmung zu akzeptieren, die dem am nächsten kommt, was nach dem Sinn und Zweck dieser Vereinbarung von den Parteien vereinbart worden wäre, wenn sie bei Unterzeichnung dieser Vereinbarung die Lücke erkannt oder den regelungsbedürftigen Umstand vorhergesehen hätten. Bis zu einer solchen ergänzenden Vereinbarung sind die Parteien verpflichtet, sich so zu verhalten, als sei eine solche Erklärung bereits in Kraft.</p>	<p>Should one or more provisions of this Agreement be or become invalid or prove to be inexecutable, this shall not effect the validity of the remaining provisions. The provision which is invalid, null and void or cannot be executed shall be amended or replaced so that the originally intended economic and legal intent is achieved. In the event that this Agreement contains gaps not subject to stipulation, or if areas which have not been subject to stipulations but are in need of such become evident, the PARTIES shall be obligated to set out a reasonable stipulation to fill in such gap which – to the extent legally possible – comes as close to what they originally desired or what they would have agreed upon on the basis of the meaning and purpose of this Agreement if they had recognized such gap when they signed the Agreement. Until such an amending provision is agreed upon, the PARTIES shall be obligated to treat in such a manner as if such an arrangement already applied.</p>